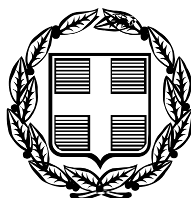



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 158**

4 Σεπτεμβρίου 2009


ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 3796

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το πλαίσιο της Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το πλαίσιο της Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο, στις 23 Ιουνίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

# Memorandum of Understanding

**Between**

**The Ministry of Foreign Affairs, Hellenic Republic**

**And**

**The Ministry of Commerce, People's Republic of China**

## on The Framework of the
## Hellenic-Sino Official Development Cooperation

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties")

WISHING to strengthen friendly relations between the two Countries and to promote their bilateral Development Cooperation;

EXPRESSING their desire to facilitate and support the implementation of development cooperation activities;

Have agreed as follows:

**Article 1**
**Objectives**

The general objective of this MoU is to establish a framework of principles and conditions for the implementation of all projects funded by the Hellenic Government and/or co-funded by the Hellenic Government and other third parties.

The specific objectives of this MoU are to define cooperation fields of common interest, as well as a working mechanism in the management of the aforementioned projects.

**Article 2**
**Cooperation Field**

The two Parties will have official development cooperation in the field of social security system, environment protection, cultural heritage preservation, capacity building in tourism and health care, promotion of small and medium enterprise collaboration. Other fields of common interest could be added by joint agreement.

**Article 3**
**Working Mechanism**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, represented by the Hellenic Embassy in the People's Republic of China, and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China will be the Central Coordination Bodies for the implementation of this MoU.

A joint committee will be established to further discuss issues related to the implementation of this MoU. The committee will be co-chaired by representatives from the Hellenic Embassy in the People's Republic of China and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China, with participants from relevant line ministries and agencies. The Committee will consist of an equal number of representatives from each of the parties.

**Article 4**
**Entry into Force, Duration and Amendment**

The present MoU shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force on the date of the last written notification by which either Party informs the other through diplomatic channels that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed. It shall be valid for five years from the date of entry into force and shall, thereafter, be automaticaly renewed for a further period of five years, unless terminated by either Party by giving to the other Party a written notice of termination at least three months prior to the expiry of its initial or subsequent period of validity. Termination however can occur irrespective of the three months notice, if reasons relating to national policy so dictate.

In case of termination of the present MoU, the two sides shall negotiate in good faith and decide the action to be taken in relation to cooperative work, if any, which may be in progress, pursuant to this MoU. The provisions of the present MoU will continue to apply to all the projects still under implementation, until their complpetion, unless the Parties decide otherwise.

This MoU may be amended in written form with mutual consent of the Parties. Any amendments to the present MoU shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph one of this Article.

In witness thereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present MoU.

Done in Beijing this Monday, June 23, 2008, in two originals in the English language, being equally authentic.

| For and on behalf of the Ministry of Foreign Affairs Hellenic Republic | For and on behalf of the Ministry of Commerce People's Republic of China |
|---|---|
| H.E. Petros DOUKAS | H.E. YU Guangzhou |
| Deputy Minister | Vice Minister |

Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το πλαίσιο της Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να προαγάγουν τη διμερή αναπτυξιακή συνεργασία τους,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων αναπτυξιακής συνεργασίας,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Σκοποί

Γενικός σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι η καθιέρωση ενός πλαισίου αρχών και όρων για την εκτέλεση όλων των έργων που χρηματοδοτούνται από την Ελληνική Κυβέρνηση ή και συγχρηματοδοτούνται από την Ελληνική Κυβέρνηση και άλλους τρίτους.

Ειδικός σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι ο καθορισμός τομέων συνεργασίας κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και ενός μηχανισμού εργασίας για τη διοίκηση των προαναφερθέντων έργων.

Άρθρο 2
Τομείς συνεργασίας

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν επίσημη αναπτυξιακή συνεργασία στους τομείς του συστήματος κοινωνικής ασφάλισης, της προστασίας του περιβάλλοντος, της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς, της ανάπτυξης δυνατοτήτων στον τουρισμό και την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, και της προώθησης της συνεργασίας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Άλλοι τομείς κοινού ενδιαφέροντος μπορούν να προστεθούν με κοινή συμφωνία.

΄Αρθρο 3
Μηχανισμός εργασίας

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενο από την Ελληνική Πρεσβεία στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, και το Υπουργείο Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας θα είναι τα Κεντρικά Συντονιστικά Όργανα για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Θα συσταθεί μικτή επιτροπή για την περαιτέρω συζήτηση θεμάτων σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Της επιτροπής θα συμπροεδρεύουν αντιπρόσωποι της Ελληνικής Πρεσβείας στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, με τη συμμετοχή εκπροσώπων από τα αρμόδια υπουργεία και φορείς. Η Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων των δύο Μερών.

Άρθρο 4
Έναρξη ισχύος, διάρκεια και τροποποίηση

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη με την οποία θα ενημερώνει το άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του που απαιτούνται ώστε να τεθεί σε ισχύ. Θα ισχύει για μία πενταετία από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του και, στη συνέχεια, θα ανανεωθεί αυτομάτως για άλλη μία πενταετία, εκτός εάν κάποιο Μέρος το καταγγείλει αποστέλλοντας ειδοποίηση καταγγελίας στο άλλο Μέρος τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή της επόμενης περιόδου ισχύος. Ωστόσο, καταγγελία μπορεί να γίνει και χωρίς ειδοποίηση τριών μηνών εφόσον επιβάλλεται από λόγους εθνικής πολιτικής.

Σε περίπτωση καταγγελίας του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, οι δύο πλευρές θα διαπραγματευθούν καλόπιστα και θα αποφασίσουν τις ενέργειες που πρέπει να γίνουν σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας που τυχόν βρίσκονται σε εξέλιξη σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης. Οι διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα συνεχίσουν να ισχύουν για όλα τα εκτελούμενα έργα μέχρι την ολοκλήρωση τους, εκτός εάν οι Συμβαλλόμενοι αποφασίσουν διαφορετικά.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιείται γραπτώς με αμοιβαία συναίνεση των Μερών.

Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου.

Σε μαρτυρία αυτού οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στο Πεκίνο σήμερα, τη Δευτέρα 23 Ιουνίου 2008, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

| | |
|---|---|
| Εκ μέρους του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας | Εκ μέρους του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας |
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |
| Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ | Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ |
| ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΚΑΣ | ΓΙΟΥ ΓΚΟΥΑΝΓΚΖΟΥ |

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΘΕΟΔ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

**ΚΩΝ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΛΙΑΣ**

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

**ΦΑΝΗ ΠΑΛΛΗ - ΠΕΤΡΑΛΙΑ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

**ΔΗΜ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

**ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΣΑΜΑΡΑΣ**

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

**ΚΩΝ. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

### ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
**ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
**ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 **2610 638109**
**ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο **26510 87215**
**ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο **2410 597449**
**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 **26610 89122**
**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

### ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Σε έντυπη μορφή**

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

**Σε μορφή DVD/CD**

| Τεύχος | Ετήσια έκδοση | Τριμηνιαία έκδοση | Μηνιαία έκδοση |
|---|---|---|---|
| **Α΄** | 150 € | 40 € | 15 € |
| **Β΄** | 300 € | 80 € | 30 € |
| **Γ΄** | 50 € | - | - |
| **Υ.Ο.Δ.Δ.** | 50 € | - | - |
| **Δ΄** | 110 € | 30 € | - |

| Τεύχος | Ετήσια έκδοση | Τριμηνιαία έκδοση | Μηνιαία έκδοση |
|---|---|---|---|
| **Α.Α.Π.** | 110 € | 30 € | - |
| **Ε.Β.Ι.** | 100 € | - | - |
| **Α.Ε.Δ.** | 5 € | - | - |
| **Δ.Δ.Σ.** | 200 € | - | 20 € |
| **Α.Ε. - Ε.Π.Ε.** και **Γ.Ε.ΜΗ.** | - | - | 100 € |

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

**ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr**

### ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Έντυπη μορφή | Ψηφιακή Μορφή |
|---|---|---|
| **Α΄** | 225 € | 190 € |
| **Β΄** | 320 € | 225 € |
| **Γ΄** | 65 € | Δωρεάν |
| **Υ.Ο.Δ.Δ.** | 65 € | Δωρεάν |
| **Δ΄** | 160 € | 80 € |
| **Α.Α.Π.** | 160 € | 80 € |
| **Ε.Β.Ι.** | 65 € | 33 € |

| Τεύχος | Έντυπη μορφή | Ψηφιακή Μορφή |
|---|---|---|
| **Α.Ε.Δ.** | 10 € | Δωρεάν |
| **Α.Ε. - Ε.Π.Ε.** και **Γ.Ε.ΜΗ.** | 2.250 € | 645 € |
| **Δ.Δ.Σ.** | 225 € | 95 € |
| **Α.Σ.Ε.Π.** | 70€ | Δωρεάν |
| **Ο.Π.Κ.** | - | Δωρεάν |
| **Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.** | - | 450 € |

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

**Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.**
**Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.**
**Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).**

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr